

**PREMIO DE TRADUCCIÓN
DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN ALEMANIA
EDICIÓN 2009**

B A S E S

La Oficina Cultural de la Embajada de España en Alemania convoca un Premio de Traducción literaria que se concede a la mejor traducción alemana, no galardonada anteriormente con premio de traducción alguno, de una obra en castellano de un autor español (novela, poesía, teatro y ensayo literario).

A) EL PREMIO ESTARÁ DIVIDIDO EN 2 CATEGORÍAS:

- 1) La primera va destinada a traductores noveles que no hayan publicado ninguna traducción del español al alemán, o como máximo una, y se concederá por una traducción aún no publicada o por la "opera prima" ya publicada.
- 2) La segunda categoría va dirigida a traductores que hayan publicado, al menos, una traducción. En este caso la obra presentada a concurso deberá haber sido publicada en una editorial de la República Federal de Alemania en fecha comprendida entre el 31.05.2007 y el 30.05.2009.

Los autores de traducciones que deseen optar al Premio (en una sola de sus dos categorías) o aquellos terceros que deseen hacerlo en lugar del autor, siempre que se cumplan los requisitos contemplados en las bases del Premio y teniendo en cuenta que la dotación económica será para el traductor o, llegado el caso, sus herederos, remitirán a la **Oficina Cultural de la Embajada de España, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin**, la siguiente documentación:

B) SOLICITUD DE ADMISIÓN A CONCURSO

- 1) No existe un formulario oficial de solicitud para ser admitido a concursar, aunque a título orientativo, se puede utilizar al siguiente modelo para las solicitudes:

Encabezamiento

"Por la presente solicito ser admitido a participar en el Premio de Traducción convocado por la Embajada de España en Alemania en su edición de 2007.

Deseo tomar parte en la categoría de _____ ("traductores noveles" o "traductores consagrados")

con la traducción de la obra de _____ (nombre del autor del original)

titulada _____ (título de la obra original)

la cual declaro haber traducido en su totalidad."

Despedida, Firma, etc.

- 1) La solicitud deberá estar escrita en hoja aparte y ser enviada a la Oficina Cultural al mismo tiempo que todos los demás documentos que se señalan en estas Bases. No se admitirán las solicitudes que no vayan acompañadas de todos los demás documentos que se señalan en las Bases del Premio.
- 2) 8 copias (una por cada miembro del Jurado más una para la Oficina Cultural) de una selección de un máximo de 25 páginas que cada participante escogerá de su propia traducción. Cada copia irá acompañada de los pasajes correspondientes del texto original en español. Los participantes podrán elegir las páginas que a su juicio mejor reflejan su trabajo.
- 3) Curriculum Vitae del autor de la traducción escrito de forma resumida o sinóptica. El Curriculum debe figurar en hoja separada del resto de la documentación (8 copias).
- 4) Un escrito aduciendo los méritos de la traducción que presentan a concurso. La valoración de la traducción (*schriftliche Bewertung der Übersetzung*) no significa que el traductor deba formular un juicio sobre su trabajo, sino que ha de explicar el motivo de haber elegido esa traducción, valorando el interés que la obra puede tener para el lector alemán. Esta valoración deberá hacerse también en hoja aparte (8 copias).

Una vez examinada su documentación, cada solicitante recibirá respuesta confirmando su admisión o denegándola.

C) FECHA LÍMITE PARA PRESENTAR LA DOCUMENTACIÓN: 31 DE MAYO DE 2009

D) PREMIO:

2.500 Euros para la categoría de traductores jóvenes.

6.000 Euros para la categoría de traductores consagrados.

E) JURADO:

Estará compuesto por:

1. El Presidente o un representante del Deutscher Hispanistenverband (DHV)
2. El Presidente o un representante del Deutscher Spanischlehrerverband (DLV)
3. Un representante de un Instituto Universitario de Traductores de Alemania
4. Un destacado traductor del español al alemán
5. Un profesor universitario alemán dedicado a la enseñanza de la lengua y literatura españolas
6. Un profesor o lector cuya lengua materna sea el español, dedicado actualmente a la enseñanza de la lengua y literatura españolas en una universidad alemana
7. El Jefe de la Oficina Cultural de la Embajada de España, que actuará de presidente

La decisión del Jurado se tomará por mayoría absoluta y será inapelable. Podrá declarar desierto el Premio en una o en dos categorías, si estima que las traducciones presentadas no reúnen los méritos suficientes.

El Jurado, por mediación de la Oficina Cultural, podrá en cualquier momento requerir de cada participante la prueba de la veracidad de los datos incluidos en su candidatura.

F) ACEPTACIÓN E INTERPRETACION DE LAS BASES

La presentación a concurso de una traducción supone la aceptación tácita de la presente reglamentación. La Oficina Cultural de la Embajada de España se reserva el derecho de interpretar estas bases en caso de duda o discrepancia.

**Embajada de España
Oficina Cultural
Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin**

Tel: 030-254007151, Fax: 030-254007700
E-mail: kultur@spanischebotschaft.de

<p style="text-align: center;">ÜBERSETZERPREIS DER BOTSCHAFT VON SPANIEN IN DEUTSCHLAND 2009</p>

B E D I N G U N G E N

Die Kulturabteilung der Botschaft von Spanien in Deutschland vergibt einen Übersetzerpreis für Literatur für die beste deutsche Übersetzung eines Werks eines spanischen Autors in spanischer Sprache (Roman, Dichtung, Theater, literarisches Essay), die noch nicht anderweitig mit einem solchen Preis ausgezeichnet wurde.

A) DER PREIS TEILT SICH IN ZWEI KATEGORIEN:

1. Die erste ist für angehende Übersetzer bestimmt, die noch keine oder höchstens eine Übersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche veröffentlicht haben; der Preis wird für eine unveröffentlichte Übersetzung oder für das veröffentlichte Erstlingswerk verliehen.
2. Die zweite ist für Übersetzer bestimmt, die mindestens eine Übersetzung veröffentlicht haben. In diesem Fall soll die Veröffentlichung des zur Ausschreibung bestimmten Werks bei einem Verlag in der Bundesrepublik Deutschland zwischen dem 31.5.2007 und dem 30.5.2009 erfolgt sein.

Die Verfasser von Übersetzungen, die an der Preisausschreibung teilnehmen wollen (in einer der beiden Kategorien) oder dritte Personen an ihrer Stelle - in Erfüllung der Ausschreibungsbedingungen und Berücksichtigung des Umstands, dass das Preisgeld für den Verfasser bzw. seine Erben bestimmt ist - senden folgende Unterlagen an die **Kulturabteilung der Botschaft von Spanien, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin**:

B) ANTRAG AUF ZULASSUNG ZUR AUSSCHREIBUNG

Es gibt kein besonderes Antragsformular; die Bewerbungsanträge könnten jedoch wie folgt gestellt werden:

Hiermit beantrage ich die Teilnahme an der Ausschreibung zum Übersetzerpreis 2009 der Botschaft von Spanien in Deutschland.

Ich bewerbe mich um die Teilnahme in Kategorie.....

mit der Übersetzung des Werks von..... (Name des Autors)

mit dem Titel.....

Ich erkläre, eine vollständige Übersetzung angefertigt zu haben."

Unterschrift, Datum

1. Der Antrag erfolgt auf einem gesonderten Blatt und geht der Kulturabteilung zusammen mit den in den Bedingungen geforderten Unterlagen zu. Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.
2. 8 Kopien (eine für jedes Mitglied der Jury und eine für die Kulturabteilung) von einer Auswahl bis zu 25 Seiten, die jeder Teilnehmer aus seiner Übersetzung aussucht. Allen Kopien sind die entsprechenden Kapitel des spanischen Originaltextes beigelegt. Die Teilnehmer wählen die Seiten aus, die ihres Erachtens am besten ihre Arbeit widerspiegeln.
3. Kurzgefasster oder tabellarischer Lebenslauf des Übersetzers, auf einem gesonderten Blatt (8 Kopien).
4. Eine Bewertung der Übersetzung, die bei der Ausschreibung vorgelegt wird. Der Übersetzer soll damit keine Beurteilung seiner Arbeit vornehmen, sondern die Gründe darlegen, die ihn zu dieser Übersetzung bewogen haben, und das Interesse des deutschen Lesers bewerten. Diese Bewertung erfolgt auf einem gesonderten Blatt (8 Kopien).

Nach Prüfung ihrer Unterlagen werden die Teilnehmer über die Zulassung oder Ablehnung unterrichtet.

C) ANMELDESCHLUSS: 31. Mai 2009

D) PREIS

- 1. Kategorie (angehende Übersetzer): 2.500 Euro**
- 2. Kategorie (erfahrene Übersetzer): 6.000 Euro**

E) JURY

1. Der Vorsitzende oder ein Vertreter des Deutschen Hispanistenverbandes (DHV)
2. Der Vorsitzende oder ein Vertreter des Deutschen Spanischlehrerverbands (DSV)
3. Ein Vertreter eines Übersetzerinstituts einer deutschen Hochschule
4. Ein bekannter Übersetzer für Spanisch-Deutsch
5. Ein deutscher Hochschulprofessor für spanische Sprache und Literatur
6. Ein Professor oder ein Lektor (Muttersprache Spanisch) für spanische Sprache und Literatur an einer deutschen Hochschule
7. Der Leiter der Kulturabteilung der Botschaft von Spanien (Präsident der Jury)

Die Entscheidung der Jury erfolgt mit absoluter Mehrheit und ist unanfechtbar. Der Preis wird für eine oder beide Kategorien nicht vergeben, wenn die eingereichten Übersetzungen nicht den geforderten Ansprüchen genügen.

Die Jury kann über die Kulturabteilung jederzeit den Nachweis der Glaubhaftigkeit der Angaben der Preisbewerber verlangen.

F) EINVERSTÄNDNIS MIT DEN BEDINGUNGEN UND IHRE AUSLEGUNG

Die Einreichung einer Übersetzung zur Teilnahme an der Preisausschreibung beinhaltet das Einverständnis mit den genannten Bedingungen.

Die Kulturabteilung der Botschaft von Spanien behält sich das Recht auf Auslegung der Bedingungen vor.

Botschaft von Spanien
Kulturabteilung
 Lichtensteinallee 1, 10787 Berlin
 Tel: 030-254007151, Fax: 030-254007700
 E-mail: kultur@spanischebotschaft.de